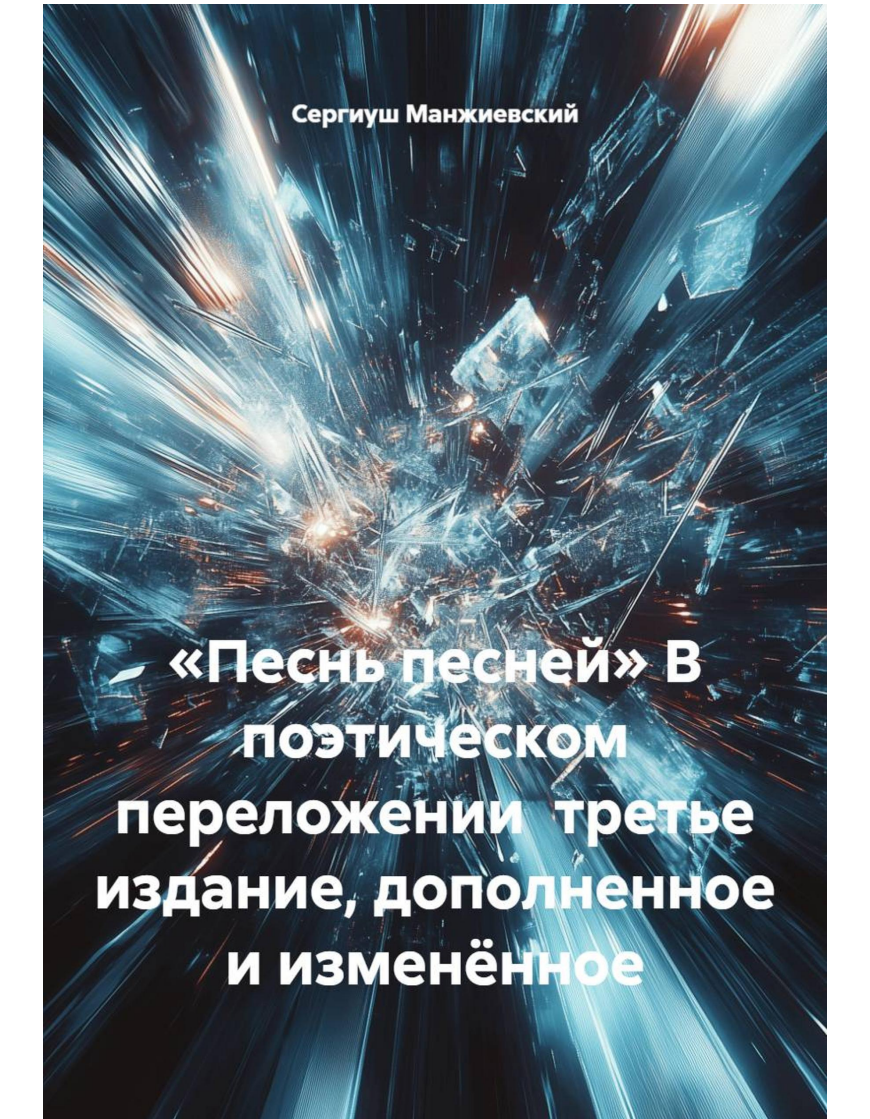




Сергиуш Манжиевский

**«Песнь песней» В
поэтическом
переложении третье
издание, дополненное
и изменённое**

Сергиуш Манжиевский **«Песнь песней» В поэтическом** **переложении третье издание,** **дополненное и изменённое**

<https://litres.ru/74384018>

SelfPub; 2026

Аннотация

Как передать первозданную сакральную красоту шедевра мировой классики, не утратив филигранности его любовных перипетий? В своем новом поэтическом переложении великой лирической драмы царя Соломона «Песнь Песней» (Шир ха-шарим) Сергиуш Манжиевский предлагает читателю уникальную авторскую оптику высшего порядка. Основываясь на строгом принципе сохранения канонического текста, архаических имен и географических названий, автор полностью очищает произведение от примитивных обывательских трактовок. Перед нами разворачивается монументальный верлибр о вечной, абсолютной любви Всевышнего к Своему избранному народу — Израилю. В наше время, полное тревог, потрясений и тотальной неопределенности материального мира, это поэтическое переложение становится не просто эстетическим манифестом, но поиском незыблемой духовной опоры. В мире,

где все мимолетно, любовь Творца остается единственной
нерушимой константой и вечным храмом.

Содержание

«ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ»	5
Третье издание, дополненное и изменённое	5
ПРЕДИСЛОВИЕ	6
ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:	8
Глава I	9
Глава II	11
Конец ознакомительного фрагмента.	13

Сергиуш Манжиевский
«Песнь песней» В
поэтическом переложении
третье издание,
дополненное и изменённое

«ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ»
В поэтическом переложении

Третье издание,
дополненное и изменённое

ПРЕДИСЛОВИЕ

Приступая к поэтическому переложению «Песнь Песней Царя Соломона», я испытывал волнение, трепет и страх. Передать замысел и красоту шедевра мировой классики - лирической драмы в поэтической форме, сохраняя при этом содержание канона – задача не из простых.

В своей работе я руководствовался принципом максимального сохранения изначального текста, в том числе и архаистических географических названий, и имён действующих лиц, признавая это как условие передачи колорита первоисточника.

Несмотря на имеющиеся трактовки смысла, отражённые в «Песнь Песней», я исходил из основополагающего, — это произведение о любви В-вышнего к своему избранному народу – Израилю.

Мне представляется, что в наше время, полное тревог, испытаний и неопределённости, обращение к «Песнь Песней» — не просто эстетический выбор, но поиск незыблемой опоры в любви В-вышнего к Своему народу, которая остается единственной константой в меняющемся мире.

Удалось ли мне передать заложенную в «Песнь Песней» идею и не утратить филигранности в передаче любовных перипетий - судить тебе, дорогой читатель!

С наилучшими пожеланиями, автор поэтического перело-

жения «Тора. Пятикнижие Моисеева в недельных главах»,
Сергиуш Манжиевский

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

ОНА – пастушка Шуламмит (Суламифь), община Израиля:

ОН – молодой пастух и любовник, идентифицируемый с царем Шелóмо (Соломоном); В Талмуде («Швуот», 35б) сказано, что имя «Шломо», упоминаемое в «Песнь Песней», – одно из имен Всевышнего и означает «Царь-Миротворец»;

ЕЁ ПОДРУГИ - дщери Иерусалимские, дочери Цийона;

ЕЁ БРАТЬЯ

ЕГО ДРУЗЬЯ

Глава I

Взаимное признание в любви

(1) Этот мир приобрёл значение, когда открыли в нём
Шир ха-шарим- Песнь песней Шелóмо.

ОНА – ЕМУ:

(2) «О, целуй же и ласкай меня, любимый. Я ликую, ибо
ласки твои лучше всякого вина!

(3) Одно имя твоё - источник елея; запах масел твоих –
для всех дев блаженная истома.

(4) Влеки же меня! Бежим и поскорее возрадуемся нашей
любви в царских покоях сполна.

(5) Возлюбленный души моей, взгляни, как я прелестна,
хотя и немного смугла.

(6) Дочери Йерушалаима опалены солнцем и похожи на
шатры Кэйдара и на завесы мишкáна.

(7) Виноградники разгневанных братьев я стерегла, а свой
виноградник не уберегла.

(8) Царь мой, где будешь со стадом твоим в полдень? Хочу
быть поскорее у твоего стана».

ОН - ЕЙ:

(9) «О, любимая, пойди по следам овец и найдёшь; паси
козлят своих у шатра пастуха.

(10) Ты лучшая, как первая кобылица в колеснице Паро, любимая подруга моя.

(11) Золотые подвески в серебряной оправе сделаю тебе, любимая, в подарок от жениха.

(12) Будут ещё прекрасней в украшениях твоё лицо, в ожерельях – шея твоя».

(13) Царь возлежит и вдыхает благовоние моего нарда, кругом – кедры и кипарисы.

(14) Мой милый для меня, как сосуд с миррой меж грудей, как связка хны в виноградниках Эйн-Гэди.

ОНА – ЕМУ:

(15) «Как прекрасен ты и приятен, возлюбленный мой! С тобой поднимаюсь я в выси».

ОН – ЕЙ:

(16) «Прекрасна ты, голубка моя! А свежая зелень Ханаана – лучшее ложе на свете».

Глава II

Под знаменем любви

ОНА – ПОДРУГАМ:

(1) «Я – нарцисс Шарона, цветок с лепестками, напоминающими лучи звезды Давида».

ОН – ДРУЗЬЯМ:

(2) «Моя подруга среди разнородных дев, как лилия среди терновых колючек».

ОНА – ПОДРУГАМ:

(3) «Любимый мой, как яблоня в лесу, в тени его вкушала я сладкий плод досыта,

(4) В дом пиршеств любимый ввёл меня, и знамя его – любовь, как солнца яркий лучик.

(5) Подкрепите меня яствами, под яблоней постелите, ибо изнурилась я от любви.

(6) Левая рука его у меня под головой, а правой – меня ласково обнимает.

(7) Слышу голос любимого! Словно газель он преодолевает горы, холмы, ущелья и рвы.

(8) Заклинаю дочерей Йерушалаима, не будите любовь, до того, как она пожелает».

МОНОГОЛОГ, ОБРАЩЁННЫЙ К СОМОЙ СЕБЕ:

(9) За стеной возлюбленный мой стоит, взирает в окна
сквозь щели.

(10) Молвил друг мой: «Вставай, прекрасная подруга моя,
и ступай со мной.

(11) Зима прошла, дождь миновал, весна пришла, и гор-
лицы и соловьи запели.

(12) Взошли цветы, и наступило время радости над нашей
страной.

(13) Смоковница уже дала зелёные плоды и завязи вино-
градной лозы благоухают.

(14) Вставай же, возлюбленная моя, за мною, красавица,
иди смелее!

(15) Голубка моя в расселинах скал, покровы уступов её
скрывают.

(16) Дай мне увидеть лицо твоё прекрасное, услышать
твой голос сладкий скорее».

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.